

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 9: Museen und Bibliotheken = Musées et bibliothèques = Museums and libraries

**Vorwort:** Zu diesem Heft = Ce volume = This issue

**Autor:** H.E.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Zu diesem Heft

Alfred Lichtwark, der die Hamburger Kunsthalle in den 28 Jahren seines Wirkens zu europäischem Rang entwickelt und zu einem Zentrum kunst-erzieherischer Aktivität gemacht hat, sagte 1904 auf einer Volksbildungs-tagung: »Wenn die Museen nicht versteinern sollen, werden sie sich wandeln müssen. Jede Generation wird ihnen neue Aufgaben bieten.«

Die in den letzten Jahrzehnten in aller Welt neu errichteten oder erst geplanten Museumsbauten, vor allem die Wandlung, die fast überall im Innern auch der alten Museumsbauten eingetreten ist, bezeugen, daß für unsere Museen keine Gefahr besteht, zu versteinern. Gewiß waren hier und da noch recht konservative Vorstellungen auch für die Erneuerung bestimmend gewesen. So bei der Pompe funèbre die man vor einigen Jahren erst für die Präsentation eines Legats im Louvre entfaltet hat. So in München, wo die Verwirklichung der Idee, die im Kriege zerstörten Räume der Glyptothek getreu im Kleinstzestil mit allem Stuck wiederherzustellen, erst nach langem Kampf am Widerstand der Archäologen gescheitert ist. Wenn man auch in vielen Galerien noch an der repräsentativen Pendantschmückerei festgehalten hat, so existiert das einstige Fürsten- und Gelehrtenmuseum heute doch nur noch in einigen Relikten. Die Museen sind Volksbildungsstätten geworden. Mit der Wandlung ihrer Aufgaben hat sich im Innern wie im Äußeren auch die Museumsarchitektur verändert.

Der Museumsbau stellt den Architekten vor eine um so schwerere Aufgabe, als hier Kunst und Kunst einander gegenüberstehen. Gustav Pauli, Lichtwarks Nachfolger in der Leitung der Hamburger Kunsthalle, forderte von der Museumsarchitektur, sie solle sich zum Sammlungsinhalt wie der Rahmen zum Bild verhalten, dessen Bestimmung es sei, zu dienen und nicht zu herrschen. Diese dienende Rolle haben die Museumspaläste des neunzehnten Jahrhunderts nicht erfüllt. Spielt die moderne Architektur diese Rolle besser? Diese Frage wird man nicht generell mit ja oder nein beantworten können. Es schien uns nicht unwichtig, gerade zu dieser Frage, die die Präsentation der Kunstwerke betrifft, einige kritische Anmerkungen zu machen.

Die dienende Rolle, die der Architektur doch eigentlich überall zukommt, wo es funktionale Forderungen zu erfüllen gilt, wird dem Architekten beim Museumsbau um so schwerer fallen, je mehr er glaubt, Architektur, Malerei und Skulptur, moderne oder historische, zu einer Einheit, zu einem Gesamtkunstwerk zusammenfügen zu sollen. Denn dann verschieben sich sehr schnell die Grenzen zwischen Herrschen und Dienen in einer Weise, die der heute zwischen den Künsten bestehenden Beziehungslosigkeit wohl selten angemessen wäre. Eine sich zum Sammlungsinhalt möglichst neutral verhaltende, ja eine in weiten Grenzen flexible Architektur wird der relativen Geltung der Kunstwerke, ihrer sich stets wandelnden Beziehung zum lebendigen Geist der jeweiligen Gegenwart im allgemeinen am besten gerecht werden. Bei dieser Aufgabe befindet sich die moderne Architektur zweifellos in einer sehr viel günstigeren Position als die des 19. Jahrhunderts, da die Materialien und konstruktiven Mittel unserer Zeit einen sehr großen Spielraum für die Gestaltung gewähren. Eine Erschwernis liegt aber darin, daß die Vorstellungen der Museumsfachleute über die Art der Präsentation der Kunstwerke noch selten klar genug präzisiert sind. Am wenigsten problematisch ist die Gestaltung im Bereich der zusätzlichen Nebenräume: der Magazine, Werkstätten, Restaurants usw., der Bibliothek, Mal- und Bastelräume, soweit diese mit dem Museumsbau verbunden werden sollen.

Jedenfalls verlangt jeder Museumsneubau und jede Erneuerung alter Museumsräume sowohl vom Architekten wie vom Museumsmann den Mut zum Experiment, zumal die an den Bau zu stellenden Anforderungen nach Art des Kunstbestandes und der dem Museum gestellten speziellen Aufgaben so variabel sind, daß Normen schwerlich gegeben werden können. Nur

eines ist gewiß: daß der Inhalt und das Verhalten des modernen Menschen zum Kunstwerk auch die Gestalt der ihn schützenden Hülle und die Präsentation der Kunstwerke bestimmen muß.

Im übrigen ist das Heft einem verwandten Thema gewidmet, dem Bibliotheksbau, wo die Tendenz von den amerikanischen Bibliotheken vorgezeichnet wird. Mit zwei Worten: Auflockerung der alten Leihbibliothek zur modernen, vom Leser direkt benutzten Arbeits- und Forschungsbibliothek. Der Leser dringt in die ehemals heiligen Magazine selbst ein. Außerdem versuchen alle neuen Lösungen den sich wandelnden Ansprüchen durch flexible Baulösungen (Zwischenwände) entgegenzukommen. H. E.

### Ce volume

Alfred Lichtwark qui, au cours de 28 années d'activité muséologique, a su élever la «Hamburger Kunsthalle» au rang européen et en faire un centre d'éducation artistique dit en 1904, à l'occasion d'une Session de l'Œuvre d'Education Populaire: «Si les musées ne doivent pas se pétrifier, ils devront subir une transformation. Chaque génération leur posera de nouveaux problèmes à résoudre.»

Or, les musées construits dans le monde entier au cours de ces dernières dizaines d'années, de même que ceux qui existent seulement sous forme de projets, mais surtout aussi les vieux musées dont l'intérieur a fait l'objet de transformations, sont là pour témoigner que nos galeries ne risquent plus de se voir pétrifier. Certes, par endroit, des idées assez désuètes ont été décisives pour faire approuver certains projets de rénovation. Il en était ainsi pour la Pompe Funèbre qu'on a déployée, il y a seulement quelques années, à l'occasion de la présentation d'un legs dans le Louvre. Il en était ainsi à Munich où il fallait des luttes acharnées de la part des archéologues pour empêcher que les salles de la Glyptothèque, détruites pendant la guerre, ne fussent reproduites fidèlement, dans le style de Klenze, avec tous les ouvrages en stuc. Bien que mainte galerie persévère encore dans le genre de suspension représentative, c'est-à-dire de décoration par «pendants», les musées princiers et d'érudits d'antan ont pratiquement disparu. En effet, nos musées sont devenus des lieux d'éducation populaire. Le nouveau rôle dévolu au musée en a également modifié la conception architecturale tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

L'architecture des musées se trouve de ce fait en face de problèmes difficiles à résoudre et cela d'autant plus qu'il y a opposition manifeste d'art à art. Gustav Pauli, successeur de Lichtwark dans la direction de la Hamburger Kunsthalle, exigeait que l'architecture consacrée à l'érection de musées soit aux collections d'art ce que le cadre est au tableau, ce qui revient à dire que son rôle est de servir et non pas de régner. Or, c'est précisément ce rôle subordonné que les palais du dix-neuvième siècle n'ont pas rempli. Est-ce que l'architecture contemporaine saura remplir ce rôle mieux? Il n'est pas possible de répondre à cette question par un simple oui ou non. Il nous semblait être d'une importance indéniable de faire quelques observations critiques précisément au sujet de la présentation des œuvres d'art.

Ce rôle plutôt effacé qui bien entendu est le sort qui incombe à l'architecture partout où il s'agit de faire face à des exigences d'ordre fonctionnel, causera à l'architecte des difficultés d'autant plus grandes qu'il sera d'avis d'avoir à créer un ensemble, une unité comprenant à la fois son art et la peinture, la sculpture, modernes ou historiques. Dans ces conditions, les limites entre domination et servitude viennent se déplacer rapidement et ce d'une façon qui ne tiendrait guère compte de l'absence d'interrelation entre les arts qui de nos jours est la règle. Par contre, une architecture qui se tiendrait neutre, dans la mesure du possible, par rapport aux collections d'art, voire une architecture dans une large mesure flexible donnera le mieux

satisfaction en soulignant la valeur individuelle relative des objets d'art et celles de leurs relations qui se trouvent en une incessante transformation en réponse aux idées vivantes du moment dont l'art contemporain est en même temps le fidèle interprète. Il est, considéré d'un autre point de vue, indéniablement plus facile pour l'architecture moderne de faire face à ces exigences qu'il ne l'était le cas au dix-neuvième siècle puisque les matériaux aussi bien que les moyens mis en œuvre lors des travaux de construction laissent une bien plus grande liberté dans la conception et la réalisation pratique des projets. Ce qui reste encore à faire, dans cet ordre d'idées, concerne surtout ceux à qui incombe la tâche de présenter les œuvres d'art et qui ne s'expriment pas toujours avec toute la clarté désirable. Ce qui offre le moins de difficultés, ce sont les locaux d'ordre secondaire: magasins, ateliers, restaurants, etc., bibliothèques, salles scolaires de peinture et de bricolage dans la mesure où de tels locaux sont prévus.

De tout ce qui vient d'être dit il ressort clairement que toute nouvelle construction et toute rénovation de musées existants exigent de la part de l'architecte et du directeur du musée un courage indéniable qui ne les fait pas craindre l'expérience et cela d'autant plus qu'il ne sera guère possible d'établir des normes en présence des multiples variations auxquelles il faut s'attendre suivant la nature des objets montrés et les buts poursuivis. Cependant, une chose est certaine: c'est que les œuvres d'art et le comportement de l'homme par rapport à ce qui lui est montré devront déterminer et le rôle de l'architecture et la présentation des œuvres.

D'une façon générale le présent numéro est consacré à un sujet assez voisin à la construction de bibliothèques dont la tendance future est indiquée par les bibliothèques américaines. En deux mots: l'ancienne bibliothèque qui ne fait que prêter des livres est remplacée par une telle susceptible d'être utilisée par le lecteur directement que ce soit pour des travaux en tout genre ou pour des recherches. Désormais le lecteur pourra pénétrer directement dans les magasins qui lui étaient fermés jusqu'ici. En outre par l'emploi de cloisons de séparation facilement déplaçables, tous les nouveaux projets cherchent à tenir compte des besoins pouvant changer d'un jour à l'autre. H. E.

### This issue

Alfred Lichtwark who, in the course of his 28 years of museological activity, succeeded in raising the Hamburger Kunsthalle to European level and in making it a centre of art education, said at the occasion of a meeting where public educational problems were discussed as early as 1914: "If our museums shall not petrify, they will have to undergo a change. Every generation will impose a new task on them."

The buildings which have been erected or planned the world over during the last decades to house the collections of art treasures as well as the museums which were remodelled to meet the new requirements bear witness to the fact that there is no danger of any petrifying. Assuredly, in some cases rather conventional ideas prevented the use of newer and less rigid methods of exhibition. Thus, at the Pompe Funèbre which, some years ago, has been deployed for the presentation of a legacy in the Louvre or in Munich where the faithful restoration of the rooms of the Glyptothek (which had been destroyed during the war) in the very style of Klenze with all its stucco-work, has been hindered only after a long fight of the archaeologists who insisted upon progress in museum design. Though in many a case the stewardship of the gallery refuses any significant departure from established patterns at the expense of the impressiveness of the exhibits by insisting upon symmetry of plan in the arrangement of the displays, the former treatment which strove for a grandiose effect disappears more and more and is replaced by a method

which makes the exhibits stimulating so that they may spread their educational message. Far from lessening the appeal of the objects, the modern art museum's task is to fulfil its educational duties. This change in the very purpose of the museum brought architectural changes in both the treatment of the buildings and the arrangement of the displays.

An identifiable museum architecture changes in both the treatment of the buildings and the arrangement of the displays.

An identifiable museum architecture had to be developed the more so as there is art and art. Gustav Pauli, Lichtwark's successor in the direction of the Hamburger Kunsthalle, asserted that museum architecture should correlate to the exhibits as does the frame to the picture, its task being to serve and not to dominate. The monumental and imposing edifices of the 19th century which give preeminence to architecture embellishment, did not comply with modern requirement. Does contemporary museum architecture? It is out of question to answer this question in the affirmation or in the negation. On the other hand, it seemed to us rather important to discuss the presentation of the exhibits in awareness of the functional inadequacies of traditional museum architecture.

It is not the leading but the serving part which architecture is called upon to fulfil wherever functional demands are at stake, and the more the architect believes it necessary to unite closely architecture on the one hand, painting and sculpture, contemporary of historical, on the other in order to create one accomplished work of art, the less he will admit any serving rôle of architecture. But then the limits between leading and serving part are easily displaced in such a way that the contemporary lack of interrelation between the arts would be disregarded. It is obvious that an architecture through flexible in a high degree, but remaining as neutral as possible towards the exhibitions, will be the most adequate frame of the works of art and comply with their continuously changing relationship to the lively spirit of the present time. Without any doubt, in this respect, modern museum architecture is in a position by far more favourable than that of the 19th century since both materials and constructional means allow for a certain latitude in the architectural treatment of the buildings. There is, however, an impediment which may cause actual difficulties to the architect aiming at progress in museum design: seldom the ideas of the stewardship as to the presentation and arrangement of the displays are expressed clearly enough. The situation is less problematical wherever planning for museum services is envisaged, where storage rooms and workshops have to be set up, departmental and other libraries, rooms with facilities for restoring paintings, cleaning sculpture and renovating other objects in as much as such arrangements have to be provided.

To make the exhibits stimulating but also to comply with the varying requirements as to the galleries' educational function or even to allow for organizing constructive educational programmes, both architect and museologist must prove courageous enough to undertake experiments, whether new buildings have to be erected or architectural changes to be made on existing galleries. Whatever may be the problem, however, the exhibits and the attitude of modern man toward the art of work should determine both museum architecture and the arrangement of the displays.

As for the rest this number of our Periodical is given to a related subject-matter: library planning where the general tendency of development is marked by American library buildings. To be brief: The former lending library is being transformed into the modern working and research library which the reader uses directly. He may even enter the formerly inaccessible stores. Moreover, all new projects try to comply with the constantly changing requirements by the use of removable partitions. H. E.